



CAMERE AMMORICCI  
D'AFFITTARE

## I "sonetti teatrali" della Sgnera Cattareina.

I.

Visto che si guadagna appena appena  
Da vivere a vlèir far la donna onesta,  
Da qualche tempo m'è saltato in testa  
Di tenere anche me gente a dozzena

E post che a stagh ed casa da l'Arena  
E mi fiola l'acgnoss piò o manch ed vesta  
I comichi che càlcono la scena,  
A jagh l'affittacamere a i artèsta.

E sa lei quanta gente l'è venuta?  
De Goudron, Fortunati, Bonivento,  
Ninchi, Rizzotto, Pasqualino Ruta....

E da quest'anno poi che a j ho azuntà  
Il salottino di ricevimento,  
Ai vein perfenna del zelebrità.

*A vlèir: a volere - a stagh: sto, abito - fiola: figlia -  
acgnoss: conosce - a fagh: faccio - a j o azuntà: ho ag-  
giunto - Ai vein: ci viene.*

II.

Diedi una stanza? — chi non fa dei sbagli? —  
A un commediante a spasso così tristo  
Ch'èra èl ritratt dla fam, povero cristo!  
E a m' dmandò, per far fronte a certi incagli,

Vent franch dandomi in pegno i suoi bagagli  
Con dentro Oreste, Pillade ed Egisto;  
Dissi un pezzo di no, mo dagli e dagli,  
Ce li prestai. E bèin? Non l'ho più visto!

Guardai dentro ai bavullì. Ah! che dulòur!  
Un elmo d' latta, un manto d' tarlatan,  
Trèi pirocch ch'el giraven da per loùr;

Che se Oreste con tutt i su cumpagn  
Vestivano così, razza de can,  
Èl strazzarol al fava un bèl guadagn!

*Vent franch: venti franchi - d' latta: di latta - trèi pi-  
rocch: tre parrucche - ch'el giraven da per loùr: che gi-  
ravano da sole - strazzarol: strac-  
ciaiolo - al fava: faceva.*

MASICA



III.

La Duse se a l'ho vesta? Naturale!  
Non siamo amiche mo a l'acgnoss benone.  
Ci andetti che faceva al Comunale  
La Francesca da Rimini in tubbione.

Pavolo l'era vstè con un piviale  
Come se dassa la benedizione,  
E lei con una benda tale e quale  
Una che avesse in faccia la flussione.

Mo èl piò boff l'era l'elmo d' so marè  
Con due cornelli ch' j i saltaven fora...  
Che se qla burla succedeva a me

Dicevo al cappellaro: — «Ai fatti miei  
Ci pensa mio fratello e la signora;  
Che scusi bene cosa c'entra lei?» —

*Lubbione: da lubbion, leggione - vstè: vestito - boff:  
bufo - ch' j i saltaven fora: gli saltavano fuori.*

IV.

Venne da me quèi ch'fa l'indurmintà  
Int' là Figlia di Gorio... Èl sgner Ruggeri,  
Un uomo come va, tant educà  
Che lo tenevo in casa volontieri.

Ma mi fiola la s' i era innamorà,  
Povra ragàza, ch' l'era un affar seri  
E me che a star al mond ai ho pruvà  
L'amor dell'uomo, a i dèva: — «Cossa speri?» —

E lei: — «Mi sento d'essere un'attrice!  
— La stava a urlar per cà con di scambiètt —  
Io son Mila di Corda e lui Alice!» —

Mo èl sgner Ruggeri ch' l'imparò ste fatt  
Fecce fagotto e stiavo... Me a dscumètt  
Che al tulè la mi cà pr' èl sbdal di matt!

*Indurmintà: addormentato - per cà: per casa - scam-  
biètt: movimenti affrettati - ste fatt: questo fatto - fecce  
fagotto e stiavo: prese su e ti saluto - A dscumètt: scom-  
metto - al tulè: prese - sbdal: ospedal-*

MASICA





## V.

*Mi capitò un brillante, un bei zuvnott  
Ch' l'era una stirpe, se sapesse lei!  
Che dovetti pensare ai casi miei  
Quand am dmandò una camera e èl salott.*

— « Ben volentieri — ai dess — ma non vorrei  
Che ci venisse donne — » E ste gagliott  
Mi dà la sua parola, mo a la nozz  
S' l'avess sintò che razza d'un sgumbei!

Io protestai per quella porcheric,  
Mo lò con calma am dess: — « Parlo d'affari  
Col segretario della compagnia. » —

— « Ah se! — risposi a quella bona lana —  
Bèin, alloùra ch'al degga al segretari  
Che non venghi da lei con la sottana! » —

*Zuvnott*: giovinotto - *gagliott*: galeotto - *sintò*: sentito  
*sgumbei*: scompiglio - *lo*: lui - *ch'al degga*: dica.

## VI.

*Mi fiola la dis d'esserè un asteta  
Che vuole il bello in arte — s' dis acsè?  
E mi parse che fosse molto lieta  
Quand a i veins la Borelli a star da me.*

E un dè che me a spazzava el scal inchieta  
Con èl gatt — lei capisse già il perchè —  
Sento venir su un uomo. A fagh: — « Chi è? » —  
E lo: — « Ornella dov'è? Sale il poveta! » —

Appènna dett acsè, vein fora d' spenta  
Mi fiola urland: D' Annunzi?! — « O mia ventura!  
Il maestro! Ora, sì, moro contenta! » —

E me vedenao che cambiava faccia  
A cours a tgnirla strecca per paura  
Che ci morisse estinta fra le braccia!

*S' dis acsè*: si dice così - *a i veins*: ci venne - *el scal*:  
le scale - *a fagh*: faccio, domando - *acsè*: così - *vein*:  
viene - *a cours a tgnirla strecca*:  
corsi a tenerla stretta.

NASICA



## VII.

*Ai veins due sposi giovani — e che lois  
Fossen marè e mujer a l'ho capè  
Dal fatt che j lüigaven toll èl dè —  
L'era una prezza d'ona e un prem attoùr.*

Bèin, un bel giorno a seint un grand'armour  
Di roba che si rompe. O povera me!  
E a cours d' là da qui matt, totta arrabbè,  
Pinsand che a j ho dei mobili d' valour!

— « Vigliacco che ti pigli un accidente,  
Assassino — j urlaven — lazzarone! » —  
Mo appena apro la porta, come gnente

Mi diccono facendomi un sorriso:  
— « Si provava una scena. » — E me: — « Benone!  
Di che commedia! » — E loùr: — « Del Para-  
diso. » —

*Ai veins*: ci venne - *lois*: loro - *fossen*: fossero - *mujer*:  
moglie - *capè*: capito - *armour*: rumore - *a cours*: corsi -  
*arrabbè*: arrabbiata.

## VIII.

*Ho avuto coss, bagai... Grasso, sicuro,  
Quèl ch'ammazza qualcdon tutte le sere  
Che quand am vgneva in mènt d'averlo a muro  
Non chiudev' occhio delle notti intere.*

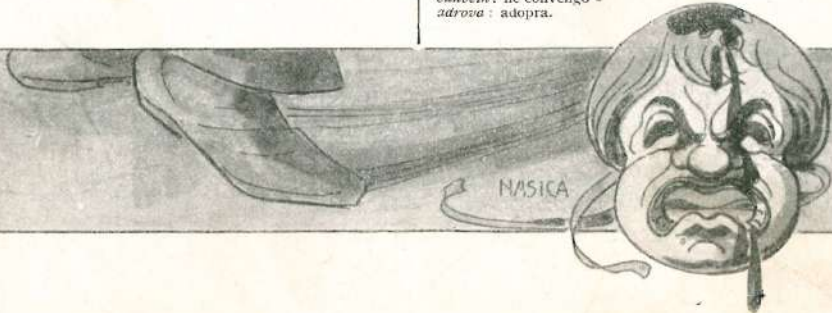
Una volta pr' el scal squasi a l'oscuro  
L'incontrai! Bèin, mi parse di vedere  
La lama d'un curtèll e ci assicuro  
Che am teins dur al mantèin per non cadere.

L'era la chiave! Mo un spavènt cumpagn  
Mai che a l'avèss provà, che ancora adesso  
Am seint indoss... Ch'la s'metta int' i mi pagn!

Perchè l'è molto bravo, me a in curvein,  
Mo l'adrova il cortello tanto spesso  
Che an s'sa mai s' l'è un artesta o un assassein.

*Coss, bagai*: coso - *qualcdon*: qualcheduno - *am vgneva  
in mènt*: mi veniva in mente - *mi parse*: per mi parve -  
*curtèll*: coltello - *am teins*: mi tenni - *al mantèin*: il ram-  
pante delle scale - *cumpagn*: uguale - *indoss*: addosso -  
*pagn*: panni - *me a in  
curvein*: ne convingo -  
*adrova*: adopra.

NASICA





## IX.

*Me am piàs la gente allegra e per me quello  
Che fa le più migliori produzioni  
L'è el sgner Zago, che senza zerimoni  
Al manda a quel paese Amloto e Otello.*

*Se siamo amici noi? Siamo amiconi!  
Am vleva regalar anzi un anello,  
Che fra i tanti ch'al poria l'è il più bello,  
Se an foss stà un dono ch'al j ha fatt Goldoni.*

*E pinsar che guardandi a la statura  
Me a l'ho cherdò perfenna un scar' ed leva;  
Invezi l'ann passà, tutt in sverzura*

*Al currevva a mustrarum di giurna  
E - « Ciò, ti sa, giustizia è fatta - al dseva -  
Finalmente, ostarìa, son uffizial! » -*

*Am piàs: mi piace - zerimoni: cerimonie - stà: stato -  
cherdò: creduto - sverzura: allegria - dseva: diceva.*

## X.

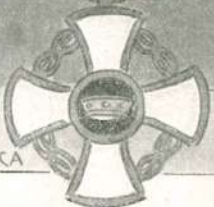
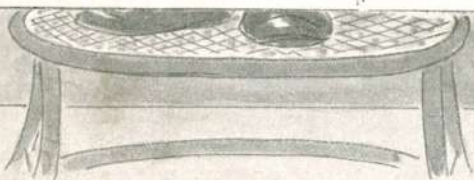
*Sissignore, lo dicco fort e pian,  
C'è dei drammi più peggio d'un delett  
E se vengo a conoscere chi ha scrett  
Al teléfano al strozz con el mi man!*

*Al m'ha fatt tant soffrir, quèl fiol d'un can,  
Che se ci apenso am vein i cavì drett...  
Basta dir che Zacconi da luntan  
Al sta a sentr'a ammazzar i su tuset!*

*Bene, lo crede che son stata in cura  
Con dei mali al toracciolo birboni?  
E se vedo un teléfano ho paura?*

*E mi fiola ch' la dis che è divertente  
Perchè almeno si vive d'emozioni!  
Me a direv che si muore d'accidente!*

*Vein: viene - i cavì drett: i capelli dritti - tuset:  
bambini.*



NASICA



## XI.

*Se conosco Carini? Non è quello  
Che faceva a l'Arena Messalina?  
L'era un schiavo, a m'arcord, che la regina  
Ci aveva fatto perdere il cervello.*

*L'era vstè quasi nudo; così bello  
E soffrire per lei, brutta assassina!  
Che me a vederlo spinto alla rovina  
A zigò tutt èl tèmپ come un vitello!*

*Dopo andai per sfogarmi la passione  
Al caffè dell'Arena dirimpetto  
A prendere un gelato di limone.*

*C'era Carini! E am cunsulò del tutt  
A vederlo davanti, poveretto,  
A un piatt ed tajadèll con èl persott.*

*Vstè: vestito - a zigò: piansi - am cunsulò ael tutt: mi  
consolai del tutto - tajadèll con èl persott: tagliatelle col  
prosciutto.*

## XII.

*Maggi l'ho visto nel Cirano adesso  
Con un naso, el mi Sgnoir, da far paura;  
Mo ai miei tempi che bella cheriatura  
Ne' grass, ne' magher, tutto ben complesso!*

*E bisugnava vedder che successo  
Quand al vgneva in custòm con l'armadura,  
Con due occhi, una bocca, una statura  
Ch'am fè perder la tèsta, lo confesso.*

*E per lui se sapesse cosa ho fatto!  
A regalò una volta a mi marè  
Delle mutande di color scarlatto,*

*Perchè accosì quando le aveva indosso  
E al girava per casa in quèl mod lè,  
A me mi aricordava il Conte Rosso.*

Ottobre 1907 - Bagni di Lucca.

**ALFREDO TESTONI.**

*Al vgneva: veniva - fè: fece - a regalò: regalai - in  
quèl mod lè: in quel modo lì.*

